



Исследование
календаря в
славянских
апостолах:
лингвистические
комментарии

Мария Олеговна Новак

Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН, Москва;
Казанский научный центр РАН
Казань, Россия

Study of the
Slavonic Apostolos
Calendar:
Linguistic
Comments

Maria O. Novak

Vinogradov Russian Language
Institute of the Russian Academy of
Sciences, Moscow,
Kazan Scientific Center of RAS
Kazan, Russia

Резюме

В заметке рассматривается языковой материал тропарей праздникам и святым, представленный во втором томе исследования Искры Христовой-Шомаевой, посвященного славянской традиции служебного Апостола. В книге анализируется типология и история менология и синаксаря в составе соответствующих источников, репертуар славянских календарей и их связи с различными типами византийского богослужения, а также язык тропарей праздникам и святым. По сравнению с первым томом расширен круг рукописных и старопечатных источников. Основную часть книги занимают фрагменты синаксарей, сопровождаемые лингвотекстологическими комментариями. Также в издании присутствует обширный справочный аппарат, включающий индекс славяно-греческих лексических параллелей, списки имен святых, инципиты славянских тропарей и тексты греческих тропарей в алфавитном порядке. Автор статьи обсуждает возможности дальнейшего

Цитирование: *Новак М. О.* Исследование календаря в славянских апостолах: лингвистические комментарии // *Slověne*. 2019. Vol. 8, № 1. С. 467–476.

Citation: *Novak M. O.* (2019) Study of the Slavonic Apostolos Calendar: Linguistic Comments. *Slověne*, Vol. 8, № 1, p. 467–476.

DOI: 10.31168/2305-6754.2019.8.1.17

лингвистического анализа, предоставляемые опубликованным в монографии материалом, и комментирует некоторые лексические и грамматические особенности тропарей.

Ключевые слова

Апостол, календарь, богослужение, история, тропарь, лексика

Abstract

The research note reviews the second volume of Iskra Hristova-Shomova's study, which focuses on the Old Slavonic tradition of the Praxapostle. It analyzes the typology and history of the menology and the synaxarion, the repertoire of Slavonic calendars, and their connections with various types of the Byzantine rite, as well as the language of the troparia. The author expands the number of handwritten and early printed sources as compared to the first volume. The core of the book represents synaxaria fragments, accompanied by linguistic-textual comments. Also, there is an extensive reference apparatus, including a Slavonic-Greek lexical index, lists of saints' names, incipits of Slavonic troparia, and texts of Greek troparia in alphabetical order. The author of this research note discusses the possibilities of further linguistic analysis provided by the published material, and comments on some lexical and grammatical peculiarities of troparia.

Keywords

Apostle, calendar, church service, history, troparion, lexis

Капитальный труд Искры Христовой-Шомовой о синаксарях славянского Апостола [Христова-Шомова 2012] ни в коем случае не потерял своего значения для исследователей *Pacis Slaviae Orthodoxae*, хотя после выхода обсуждаемой книги прошел не один год и ее автор успела опубликовать еще ряд монографий [Христова-Шомова 2016, Eadem 2017, Eadem 2018]. Согласно первоначальному замыслу, во втором томе, посвященном славянскому служебному Апостолу, должны были быть исследованы все небиблейские тексты, входящие в состав рукописей Апостола, как служебного, так и четьего типа; однако синаксарный материал оказался столь объемным и сложным, что поглотил все внимание автора (с. 9). Эта сосредоточенность на синаксаре тем более понятна, что по сравнению с первым томом, где рассматривались тексты Деяний и Посланий [Христова-Шомова 2004], круг источников был расширен: в их число входит не только большее число южно- и восточнославянских апостольских рукописей XI–XVI вв., но также славянские и греческие рукописи и издания Минеи, Устава, Псалтири с последованием и Пролога (с. 30–36).

Сама автор определяет свой труд как справочник: «... книгата [...] е справочник и вие ще я ползвате по предназначение, т.е. за справки за някои дати, за конкретни ръкописи или за определени светци и

праздники» (с. 1019). Это, с одной стороны, справедливо, поскольку объемистый том действительно содержит всевозможные справочные материалы — начиная перечнем имен римских и византийских императоров (с. 63–65) и заканчивая схемой истории синаксаря в составе Апостола (с. 1018) и целым рядом указателей. Так, в составе приложений опубликованы индекс имен святых, таблица редких памятней (с указанием их присутствия или отсутствия в славянских и греческих источниках), славяно-греческий инципитарий тропарей, указатель тропарей по рукописям и алфавитный перечень греческих текстов тропарей (с. 1031–1115). Также следует отметить индекс славяно-греческих лексических параллелей, обнаруженных в богослужебных указаниях (с. 1006–1009), который позволяет вписать синаксарные тексты в контекст древнеславянских переводческих практик с их системными решениями, напр.: **миро — масть — хризма** : **μύρον, вьсь миръ — миръ** : **χρόμος, напасть — искоушеник** : **πειρασμός, добръ — благъ** : **ἀγαθός** и т. п.

С другой стороны, определение «справочник» звучит чересчур скромно. Болгарские коллеги [Димитрова 2014, Йовчева 2015] отмечали в своих рецензиях серьезный вклад И. Христовой-Шомовой как в историю рецепции византийского богослужебного устава на славянской почве, так и в историю Минеи. Приоритетом ее исследования является не только типология и эволюция менология и синаксаря (которые она предпочитает называть, соответственно, минейным синаксарем и триодным синаксарем), но и лингвотекстологический анализ малых гимнографических форм — тропарей святым в составе календарных указаний. Так, в монографии представлен детальный разбор тропарей Иоанну Крестителю (с. 171), Илариону Великому (с. 217), Димитрию Солунскому (с. 231–233), Клименту Римскому (с. 316–317) и многим другим святым с тех же методологических позиций, что и в первом томе: оценивается точность соответствия греческому тексту, зависимость того или иного лексического выбора от предпочтений переводческой школы; также фиксируются случаи «импорта» тропарей из рукописей Апостола в уставы и прологи.

Во введении автор раскрывает логику исследования, подсказанную источниками и определившую структуру книги: «Разбрах, че за да добия адекватна представа за источниците на славянските синаксари [...] за редакциите им и за взаимните влияния, трябва да эксцерпирам пълните указания да ги съпоставя» (с. 9). Основной объем тома занимают поэтому календарные указания на каждый день года, извлеченные из славянских источников, в сопровождении параллельных греческих текстов. Это в целом повторяет «архитектуру» первого тома, где текстологические выводы следуют за краткой характеристикой источников

и репрезентацией контекстов Деяний и Посланий с комментариями. Во втором томе, однако, материал подан в развернутом виде — один фрагмент за другим. Это обосновывается двумя причинами: пестротой показаний рукописей и желанием автора продемонстрировать графико-орфографические принципы различных источников (с. 11).

Полноте текстологической и агиологической информации в каждой «статье», описывающей праздники либо памяти святых, а также концепции монографии в целом отдала должное в своей рецензии Мария Йовчева [Йовчева 2015: 213]. Мы совершенно согласны с рецензентами книги в том, что труд И. Христовой-Шомовой поражает своим энциклопедическим размахом и чрезвычайно полезен текстологам и всем интересующимся историей славянского богослужения. Нас заинтересовала, прежде всего, его лингвистическая сторона. Цель данной статьи — поделиться наблюдениями над фактами, оставшимися в монографии без комментариев по естественной причине, которую назвала сама автор: «Непълната и недостатъчна информация в нея отдайте на слабите и ограничени човешки възможности да бъде обхванато необхватното» (с. 1019), — и наметить возможности дальнейших исследований¹.

1. Представляется плодотворным сопоставление тропарей общих служб, которые могут повторяться в памятях разным святым. Обнаружить такие тексты несложно благодаря указателю инципитов тропарей, расположенному в монографии на с. 1081–1090. Результаты могут оказаться особенно интересными благодаря тому, что малые гимнографические формы нередко цитируют апостольские послания и книгу Деяний; тропари в составе календарей Апостола, таким образом, перспективно сопоставить не только друг с другом, но и с цитируемым новозаветным текстом.

Так, целый ряд памятей — щмч. Анфима (3 сентября, с. 83–84), щмч. Фоки (22 сентября, с. 137–140), щмч. Климента Римского (25 ноября, с. 314), щмч. Игнатия Богоносца (20 декабря, с. 377–379) — содержит различные версии общего тропаря священномученику. Помимо разночтений, рассмотренных И. Христовой-Шомовой, вызывают интерес следующие варианты: *словеси истинномоу правѣ ѹча / словоу истинномоу оуча / словоу истинноу оучж право / слово исправлѣк истинно / слово истин(ьн)о(к) исправлѣа* (греч. *τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομοῦν* ‘слово истины правильно распространяя’). Данное выражение представляет собой преобразованную цитату из послания ап. Павла Тимофею (2 Тим 2:15: *ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας* ‘правильно

¹ При цитировании источников указываются те страницы монографии, где представлены соответствующие текстовые фрагменты; датировки и сиглы рукописей даются так же, как у автора. Источники, приведенные Христовой-Шомовой, не перечисляются в библиографии статьи. Новый Завет цитируется по [GNT⁴].

распространяющего слово истины'). В версиях тропаря наблюдаются, во-первых, различные лексические решения: новозаветный гапак $\acute{\alpha}\rho\theta\omicron\tau\omicron\rho\acute{\epsilon}\omega$ 'досл. правильно разрезать, перен. правильно распространять' [Alpha 3.8] интерпретируется либо как (право) **оучити** (более радикальная семантическая трансформация исходной греческой единицы), либо как **исправлати** (наиболее частотный и жизнеспособный вариант, с доминированием семантики первой основы греческого словосложения). Во-вторых, основной текст Апостола может обнаруживать иной, по сравнению с текстом тропаря, характер связи в именном словосочетании: **слово истинны** (Охридский апостол XII в., л. 52об.; Толстовский апостол XIV в., л. 41а; Чудовский Новый Завет XIV в., л. 139б) vs. **слово истиннь_нок** в тропарях, хотя славянское согласованное определение как коррелят греческого приименного генитива может присутствовать и в апостолах (например, в Енинском и Шишатовском списках, датированных, соответственно, XI и XIV вв.).

Этот же тропарь обращает на себя внимание еще одной существенной вариацией: **възлюблене / бгввидѣнникъ възлюблене / видѣнниа възсходъ (въсхождение) / бовидѣнниа възложение / прѣмждрости въз(з)ложение**. Очевидна связь славянских чтений с различными версиями греческого текста, нуждающаяся в дальнейших разысканиях. Наиболее точно общепринятому греческому $\epsilon\iota\varsigma\ \theta\epsilon\omega\rho\iota\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\pi\iota\beta\alpha\sigma\iota\varsigma$ соответствует славянское **видѣнниа възсходъ**, присутствующее и в современной церковнославянской общей Минее; ср., напр., данные церковнославянского подкорпуса НКРЯ².

Второй общий тропарь священномученику, с инципитом *Благости навикъ*, представлен в памятниках сщмч. Дионисия Ареопажита (3 октября, с. 174–175), сщмч. Власия (11 февраля, с. 516–517), св. ап. Тита (25 августа, с. 881). Он также содержит цитату из апостольского послания, 2 Тим 4:7: $\tau\acute{\omicron}\nu\ \delta\rho\acute{\omicron}\mu\omicron\nu\ \tau\epsilon\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\kappa\alpha,\ \tau\eta\nu\ \pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\nu\ \tau\epsilon\tau\acute{\eta}\rho\eta\chi\alpha$ 'я совершил течение (= завершил дистанцию), сохранил веру'. В тексте тропаря подвиг святого («течение») приравнивается к подвигу апостола Павла, в связи с чем закономерно появляется форма второго лица перфекта, предваряемая аористным причастием: $\tau\eta\nu\ \pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\nu\ \tau\eta\rho\eta\sigma\alpha\varsigma,\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \acute{\iota}\sigma\omicron\nu\ \delta\rho\acute{\omicron}\mu\omicron\nu\ \tau\epsilon\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ 'веру сохранив, равное течение ты совершил'. В славянских версиях активно варьируются финитные и нефинитные формы. Напр. (в соответствии с приведенными греческими словоформами): **сьблюдь — сконьча, съблюде — скончавь, съблюль еси — сконьча, съблюдь — скончавь, съблюль еси — скончавь, съблюдь — сконча, съблюды еси — сконча**. Таким образом,

² http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mode=orthlib&text=lexgramm&sort=gr_created&lang=ru&f=fi&form1=%E2%EE%F1%F5%EE%E4%FA&p=1&docid=537&sid=35 (дата последнего обращения: 08.03.2019).

вместо ожидаемого причастия могут появляться аорист либо перфект, а вместо перфекта — причастие либо аорист. Ситуацию замены финитной формы нефинитной и наоборот можно объяснить их семантической и, следовательно, синтаксической равноценностью, при которой любая из форм может занять позицию как сказуемого, так и второстепенного сказуемого. На общем фоне выделяется контаминированная форма **съблюдѣ еси** (С882 — среднеболгарский краткий апракос начала XIV в.), отразившая процесс контекстуальной мены причастия и перфекта.

Заслуживает внимания лексическое и грамматическое варьирование в типовом тропаре мученице с инципитом Ἡ ἀμνάς σου 'Агница Твоя', который представлен в памятниках св. Евфимии (16 сентября, с. 123–125), св. Феклы (24 сентября, с. 144–145), св. Петки (14 октября, с. 198–199), св. Варвары (4 декабря, с. 341–342). Среди лексических вариантов: **въпниктъ — зоветьъ** : κράζει 'вопиет', **люблю — желаю** : ποθῶ 'желаю', **бѣ — женише** : νυμφίε 'жених'. На наш взгляд, первые две вариации можно объяснить переводческими предпочтениями, а третью — расхождениями внутри греческого источника. Также имеет место различие **имоуци(и) — ниюци(и) (искоуци)** : ζητοῦσα 'ищущая', в котором первая форма может быть признана результатом ошибки писца.

С точки зрения структуры интересны славянские параллели греческих глаголов совместного действия с префиксом συν-: **съпропноу се — съраспънж сѧ — пропнж сѧ** : συσταυροῦμαι 'распинаюсь вместе', **съпогревоу се — погребж сѧ** : συνθάπτομαι 'погребаюсь вместе'. Следует отметить, что варианты на **съ-** преобладают по источникам.

На грамматическом уровне нуждаются в комментарии следующие факты. Во-первых, это мена славянских глагольных и причастных форм при наличии финитных форм в греческом: **желаю — желаюци, люблю — любяци** : ποθῶ, **страж(д)оу — стражуюци** : ἀδλῶ 'совершаю подвиг, состязаясь'. Во-вторых, замена ожидаемой формы 3 ед. ч. **въпниктъ** на 1 ед. ч. **вопию** в списке *Tun24* (древнерусский краткий апракос XIV в.) приводит к переходу от модели с прямой речью, вводимой нарратором, к цельному высказыванию от первого лица.

Также можно поставить вопрос о причинах преобладания в синаксарях перфективов **съраспънж сѧ, съпогревоу се, оумроу**. Только в дополнительных источниках — списках следованной Псалтири XIV–XV вв. — представлены имперфективы **съраспинаю сѧ, съпогребаю сѧ, оумираю**.

2. Большой интерес вызывают тексты тропарей широко известным святым, представленные в целом ряде источников. Так, широкое лексическое и синтаксическое варьирование наблюдается в тропаре свт. Николаю Мирликийскому с инципитом Κανὼνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος 'Правило веры и образ кротости' (6 декабря, с. 347–348; тропарь также

используется в службах другим святителям, однако в монографии лучше всего представлен материал памяти свт. Николая). Некоторые лексические замены древнеславянских версий (**нищета** — **оубожьство**, **наставникъ** — **наслѣдникъ**) уже прокомментированы И. Христовой-Шомовой. Наше внимание привлекла передача предикативного центра тропаря (точнее, части группы сказуемого и группы подлежащего): *ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἣ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια* ‘**явила** тебя стаду твоему деяний (вещей) **истина**’. В различных рукописных источниках XII–XIV вв. обнаруживаются следующие параллели:

ѦВИ ТѦ... ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ. ДѦВАНІЕ БО ТИ ИСТИНА
(C508 — среднеболгарский краткий апракос конца XIII в.);

ѦВИ ТѦ ЛЮАМЪ СВОИМЪ. ДѦВАНІЕМ БО ИСТИНѦ
(Xл31 — среднеболгарский краткий апракос начала XIV в.);

ѦВИ ТѦ ЛЮАЕМЪ ТВОИМЪ. ДѦВАНІЕМ ИСТИН’НЫМЪ
(C882 — среднеболгарский краткий апракос начала XIV в.);

ТѦ ѦВИ ЛЮАМЪ ТВОИМЪ. ДѦВАНІЕМ’ БО ТИ ИСТИНОУ
(C883 — сербский краткий апракос начала XIV в.);

ѦВИ ТѦ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ. ДѦВАНЬКМ ТИ ИСТИНА
(Tun23 — древнерусский краткий апракос XIV в.);

ТѦ ЛЮДЕМЪ ТЪВОИМЪ. ДѦВАНЬКМ ТИ ИСТИННА
(Tun24 — древнерусский краткий апракос XIV в.);

ѦВИ ТѦБЕ ГѦ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ
(Пог26 — древнерусский полный апракос 1391 г.);

ѦВИ ТѦ ЛЮДЪМЪ ТВОИМЪ. ДѦВАННИ ТИ ИСТИНА
(САУ — Студийско-Алексеевский устав, 70-е гг. XII в.);

ѦВИ ТѦ СТАДѦ ТВОЕМЪ. ВЕЩЕМЪ ИСТИНА
(Й13 — Иерусалимский устав начала XIV в.).

Как видим, не во всех источниках подлежащим является существительное истина. В C508 его статус получает существительное **дѦваник** (притом что **истина** становится сказуемым и весь контекст, таким образом, приобретает иной смысл), а в ряде случаев подлежащее вообще отсутствует и синтагмы **дѦваникем истин’нымъ**, **дѦванькм ти истинна** представляют, таким образом, продолжение характеристики святого. В связи с этим вызывает вопрос присутствие энклитик **бо** и **ти**, не поддерживаемых греческим текстом. Не исключено, что они появились под влиянием другой его версии; однако в случае интерпретации «истины» и «деяний» как атрибутов самого святителя возможно и намеренное включение в контекст дополнительных элементов.

Также обращает на себя внимание переводческое решение, отраженное в древнерусском списке *Пог26*: там предложена лаконичная

экзегетическая передача перифразы ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια словом гѣ. Единственным источником, отражающим греко-славянскую лексическую корреляцию τῶν πραγμάτων : **вѣщѣмъ**, является Иерусалимский устав XIV в., который И. Христова-Шомова связывает с афонской традицией перевода [Христова-Шомова 2012: 32].

На с. 277–288 монографии приводится и анализируется тропарь Иоанну Златоусту (13 ноября). Статус данного текста в богослужении достаточно высок: он воспроизводится, помимо самой службы святому, на пасхальной утрене, после чтения «Слова огласительного на святую Пасху» Иоанна Златоуста, а также в составе молитв после причащения (если совершается литургия с соответствующей атрибуцией). В монографии довольно подробно обсуждаются лексические варианты (по-)цадѣти / съвирати / сънискати; наказати / наставляти; покорение / съмѣреномъдріе. Однако стоит также обратить внимание на следующие структурные и синтаксические вариации славянских источников.

В греческом тексте тропаря присутствует выражение: ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέδειτο, τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν — ‘ты нашел для мира сокровища бескорыстия, показал нам высоту смирения (смиренномудрия)’. Легко заметить, что существительное ἀφιλαργυρία, предсказуемо калькированное в славянском переводе как **несребролюбие**, синтаксически не противопоставлено в греческом первоисточнике «высоте смирения». Однако в ранних кодексах (Охридском, Драгомином, Струмицком, Карпинском, С508, *Пог26*, *Tun24* и др.) возникает антитеза, которая поддерживается союзом **нѣ** (**нѣ**, **нѣ**, **но**), не имеющим коррелята в греческом. Это провоцирует интерпретацию **нѣ**- уже не как приставки в слове **несребролюбие**, но как отрицательной частицы. Напр.: **нѣ сребролюбива мирови скровище сънискавѣ. но высоту намъ покорения показа** (*Пог26* — древнерусский полный апракос, 1391 г.) — ‘ты не нашел для мира сребролюбия, но показал высоту смирения’. Это чтение существенно отличается от смысла, представленного в греческом тексте тропаря. Очевидно, переосмыслению контекста способствовала синтаксическая инверсия, столь характерная для произведений византийской гимнографии.

Формат небольшой статьи не предполагает обсуждения широкого материала, однако и прокомментированные случаи позволяют убедиться в том, что обширное цитирование источников в энциклопедическом труде Искры Христовой-Шомовой дает лингвисту богатую пищу для размышлений. Автор монографии отвечает не на все возможные вопросы, но именно эти умолчания создают почву для дальнейших исследований.

Библиография

Рукописи и издания

Толстовский апостол

Толстовский апостол. Российская национальная библиотека (С.-Петербург), Q.п.1.5.

GNT⁴

Aland B., Aland K., et al., eds., *The Greek New Testament*, 4th rev. ed., Stuttgart, 1998.

Литература, словари и базы данных

Alpha 3.8

Древнегреческо-русский словарь И. Х. Дворецкого, Version 3.8. Release: 1 May, 2005 (<http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html>, последнее обращение: 08.03.2019).

Димитрова 2014

Димитрова М., Християнските празници на българите според средновековни ръкописи [рец.: Искра Христова-Шомова. *Служебният апостол в славянската ръкописна традиция, 2: Изследване на синаксарите (Християнските празници в славянските апостоли)*, София, 2012, 1133 с.], *Език и литература*, 1–2, 2014, 168–172.

Йовчева 2015

Йовчева М., [Рец.: Искра Христова-Шомова. *Служебният апостол в славянската ръкописна традиция, 2: Изследване на синаксарите*, София, 2012, 1133 с.], *Старобългарска литература*, 51, 2015, 211–224.

НКРЯ

Национальный корпус русского языка (<http://ruscorpora.ru>; дата последнего обращения: 08.03.2019).

Христова-Шомова 2004

Христова-Шомова И., *Служебният апостол в славянската ръкописна традиция, 1: Изследване на библейския текст*, София, 2004.

— 2012

Христова-Шомова И., *Служебният апостол в славянската ръкописна традиция, 2: Изследване на синаксарите*, София, 2012.

— 2016

Христова-Шомова И., *Бог бе слово. Етюди върху християнството, видно през призмата на езика*, София, 2016.

— 2017

Христова-Шомова И., *Песни от Климент. Служби от св. Климент Охридски за пророк, апостол, отец, мъченик и мъченица*, София, 2017.

— 2018

Христова-Шомова И., *Драготин миней. Български ръкопис от началото на XII в.: запазен като палимпсест в Драготиния апостол*, София, 2018.

References

Dimitrova M., Christian Holidays of the Bulgarians as Medieval Manuscripts [rev. of: Iskra Hristova-Shomova. *Sluzhebniiat apostol v slavianskata rukopisna traditsiia. 2: Izsledvane na sinaksarite (Khristiianskite praznitsi v slavianskite apostoli)*. Sofia, 2012, 1133 pp.], *Ezik i literatura*, 1–2, 2014, 168–172.

Hristova-Shomova I., *Bog be slovo. Etiudi vurkhu khristiianstvoto, vidiano prez prizmata na ezika*, Sofia, 2016.

Hristova-Shomova I., *Dragotin minei. Bulgarski rukopis ot nachaloto na XII v.*, Sofia, 2018.

Hristova-Shomova I., *Pesni ot Kliment. Sluzhbi ot sv. Kliment Okhridski za prorok, apostol, otets, muchenik i muchenitsa*, Sofia, 2017.

Hristova-Shomova I., *Sluzhebniiat apostol v slavianskata rukopisna tradiciya, 1: Izsledvane na bibleiskiia tekst*, Sofia, 2004.

Hristova-Shomova I., *Sluzhebniiat apostol v slavianskata rukopisna traditsiia. 2: Izsledvane na sinaksarite*, Sofia, 2012.

Jovcheva M., [Rev. of:] Iskra Hristova-Shomova. *Sluzhebniiat apostol v slavianskata rukopisna traditsiia. 2. Izsledvane na sinaksarite*. Sofia, 2012, 1133 pp., *Starobalgarska literatura*, 51, 2015, 211–224.

Мария Олеговна Новак,

доктор филологических наук,

ведущий научный сотрудник

Лаборатории многофакторного гуманитарного анализа

и когнитивной филологии

Казанского научного центра РАН

420111 Казань, ул. Лобачевского, 2

Россия / Russia

ведущий научный сотрудник

отдела исторической лексикографии ИРЯ РАН

119019 Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

Россия / Russia

mariaonovak@gmail.com

Received March 8, 2019